

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka
medzi nasledovnými zmluvnými stranami
(ďalej aj ako „**Zmluva**“)

Objednávateľ: Štátny inštitút odborného vzdelávania
sídlo: Bellova 54/a, 837 63 Bratislava
identifikačné číslo: 17 314 852
daňové identifikačné číslo: 2020887715
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: IBAN: SK27 8180 0000 0070 0006 4444
konajúci prostredníctvom: Michal Němec, riaditeľ
(ďalej len "**objednávateľ**")

a

Poskytovateľ: Preklady, s.r.o.
sídlo: Pražská 3231/35, 811 04 Bratislava
identifikačné číslo: 47 834 765
daňové identifikačné číslo: 2024118107
zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., vložka č. 99811/B, oddiel Sro
bankové spojenie: Fio banka, a.s. pobočka zahraničnej banky
číslo účtu: IBAN: SK25 8330 0000 0022 0063 0786
konajúci prostredníctvom: Ing. Marián Kollár
(ďalej len "**poskytovateľ**")

(spoločne ďalej ako „**zmluvné strany**“)

1. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Dňa 06.06.2019 bol zo strany objednávateľa, vystupujúceho v právnom postavení verejného obstarávateľa podľa zákona č.343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „ZVO“), začatý prieskum trhu na obstaranie zákazky s nízkou hodnotou v zmysle § 117 ZVO na obstaranie zákazky „**Prekladateľské služby pre EUROPASS a EPALE**“ (ďalej aj ako „verejné obstarávanie“).
- 1.2. Ponuka poskytovateľa predložená vo verejnom obstarávaní uvedenom v bode 1.1. tejto zmluvy bola na základe stanovených kritérií vyhodnotená ako úspešná a objednávateľ túto ponuku poskytovateľa prijal (ďalej len „ponuka“).
- 1.3. Ak táto zmluva výslovne neurčuje inak, poskytovateľ je povinný plniť akékoľvek svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy aj v rozsahu a za podmienok uvedených v jeho ponuke, ktorú na základe výzvy uvedenej v bode 1.2. tejto zmluvy predložil objednávateľovi.

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje, že objednávateľovi bude po dobu trvania tejto zmluvy poskytovať prekladateľské služby pre Národné centrum EUROPASS a Národnú

podpornú službu EPALE v rozsahu, ktorý je stanovený v prílohe č. 1 tejto zmluvy – Opis predmetu zákazky, podľa požiadaviek objednávateľa a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

- 2.2. Touto zmluvou sa zároveň objednávateľ zaväzuje, že za riadne poskytnutie služieb uvedených v bode 2.1. tejto zmluvy zaplatí poskytovateľovi odmenu v zmysle článku 5 tejto zmluvy.
- 2.3. Prekladateľské služby bude poskytovateľ realizovať na základe samostatných objednávok objednávateľa vystavených v zmysle článku 3 tejto Zmluvy. Poskytovateľ sa zaväzuje počas platnosti tejto Zmluvy priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské služby pre potreby Objávateľa.
- 2.4. Prekladateľské služby poskytované poskytovateľom na základe tejto Zmluvy pozostávajú z prekladov zo slovenského jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do slovenského jazyka.
- 2.5. Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve poskytovateľom pre objednávateľa. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má elektronickú formu.
- 2.6. Poskytovateľ bude dodávať preklady priebežne podľa vopred stanovených požiadaviek objednávateľa v elektronickej forme.

3. Lehota a miesto plnenia, vystavovanie objednávok a prevzatie služieb

- 3.1. Lehota dodania prekladov je určená nasledovne:
 - 3.1.1 preklad s rozsahom do 7 normostrán sa poskytovateľ zaväzuje dodať v lehote do 24 hodín. Ak však objednávateľ doručí poskytovateľovi zdrojový text nepresahujúci 3 normostrany do 10:00 hod., poskytovateľ sa zaväzuje dodať objednávateľovi preklad v tej istý deň, najneskôr do 16:30 hod.;
 - 3.1.2 preklad s rozsahom vyšším ako 7 normostrán sa poskytovateľ zaväzuje dodať v lehote predstavujúcej počet dní, ktorých počet sa určí tak, že celkový počet normostrán sa vydolí číslom 7 (štandardný počet normostrán na 1 pracovný deň).
- 3.2. Lehoty dodania prekladov uvedených v bode 3.1 sa vzťahujú len na podklady dodané v editovateľnej forme (t.j. editovateľné formáty MS office). Lehoty pre needitovateľné podklady ako sú napr. skenované pdf, obrázky, papierové podklady alebo podklady vyžadujúce aj iné ako prekladateľské práce (grafické, skenovanie atď..) budú stanovené individuálne.
- 3.3. Dňom podľa tejto Zmluvy sa rozumie časové obdobie 24 hodín. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán za deň.
- 3.4. Miestom poskytovania služieb je sídlo poskytovateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy a miestom odovzdania služieb je sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.5. Poskytovateľ bude poskytovať služby na základe objednávok vystavených Objávateľom. Objávka Objávateľa musí byť úplná.
- 3.6. Za úplnú objednávku sa považuje len objednávka čitateľná, vystavená v súlade s bodom 3.5 a 3.7 tejto Zmluvy a podpísaná oprávneným zástupcom Objávateľa.
- 3.7. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávka Objávateľa musí obsahovať najmä:
 - 3.6.1 číslo objednávky;
 - 3.6.2 názov a sídlo Objávateľa, jeho bankové spojenie, IČO, DIČ, IČ DPH;
 - 3.6.3 špecifikáciu služby;
 - 3.6.4 jednotkovú cenu bez DPH v súlade s Prílohou č. 2 tejto Zmluvy;
 - 3.6.5 celkovú cenu za poskytnutie služieb s DPH;
 - 3.6.6 miesto dodania;
 - 3.6.7 lehotu, v ktorej má byť služba dodaná;
 - 3.6.8 dátum vystavenia objednávky;
 - 3.6.9 kontaktné údaje osôb.

- 3.7 Objednávateľ doručí objednávku elektronicky kontaktnej osobe poskytovateľa uvedenej v bode 7.2 tejto Zmluvy. Poskytovateľ je povinný potvrdiť prijatie a akceptáciu objednávky elektronicky najneskôr nasledujúci pracovný deň po dni doručenia objednávky od objednávateľa v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy.
- 3.8 Povinnosť poskytovateľa dodať službu je splnená dňom doručenia prekladu objednávateľovi v elektronickej forme a potvrdením preberacieho protokolu objednávateľom. Preberací protokol bude zaslaný objednávateľovi spolu s prekladom v elektronickej forme a bude obsahovať minimálne identifikačné údaje objednávateľa a poskytovateľa, rozsah poskytnutých služieb, sumu predmetného plnenia, miesto a dátum prevzatia objednávateľom, dátum vyhotovenia preberacieho protokolu.

4. Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1. Poskytovateľ je povinný plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy riadne a včas, podľa svojich najlepších schopností a možností, pričom je povinný rešpektovať všetky pokyny a záujmy objednávateľa.
- 4.2. Poskytovateľ vyhlasuje, že má skúsenosti s odbornými prekladmi v oblasti vzdelávacej politiky SR a EÚ a kvalifikácií.
- 4.3. Poskytovateľ je ďalej povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvie v súvislosti so zmluvným vzťahom vzniknutým na základe tejto zmluvy.
- 4.4. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytovateľovi bude za účelom riadneho plnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy poskytovať nevyhnutnú súčinnosť, bez ktorej by poskytovateľ nemohol riadne zabezpečiť plnenie záväzkov v rozsahu tejto zmluvy.
- 4.5. Ak by poskytovateľ zistil akékoľvek prekážky, ktoré by mu bránili v riadnom plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, je o tom povinný bezodkladne informovať objednávateľa a zároveň mu navrhnúť vhodné možnosti riešenia takýchto prekážok.
- 4.6. Poskytovateľ bude plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy na vlastné náklady a vlastné nebezpečenstvo.
- 4.7. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť akékoľvek ďalšie úkony, ktorých vykonanie bude potrebné na splnenie zákonných povinností objednávateľa súvisiacich so záväzkovým vzťahom založeným touto zmluvou. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s poskytovaním služieb, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditu/overovania a poskytnúť oprávneným osobám všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditu/overovania sú najmä:
- a) Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR (ďalej len „MŠVVaŠ“) a ním poverené osoby;
 - b) Útvar vnútorného auditu a ním poverené osoby;
 - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a ním poverené osoby;
 - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditu;
 - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov;
 - f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ;
 - g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.

5. Odmena a platobné podmienky

- 5.1. Maximálna celková cena za plnenie predmetu zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách vo výške 14.500,00 EUR bez DPH (slovom štrnásťtisíc päťsto euro) (ďalej len „Maximálna cena“). Objednávateľ nie je povinný vyčerpať Maximálnu cenu uvedenú v predchádzajúcej vete tohto bodu. Objednávateľ nie je oprávnený

- požadovať a poskytovateľ nie je povinný dodávať služby v rozsahu, v ktorom by dodaním (resp. vyúčtovaním a vyfaktúrovaním) objednávateľom bola prekročená Maximálna cena. Poskytovateľ bezodkladne upozorní objednávateľa, ak by dodaním služieb bola prekročená Maximálna cena. Maximálna cena pokrýva všetky zmluvné záväzky a všetky povinnosti nevyhnutné pre riadne poskytnutie všetkých služieb a plnení v rozsahu tejto zmluvy a všetky náklady poskytovateľa vrátane všetkých daní, cestovných nákladov, mzdových nákladov a akýchkoľvek iných nákladov, ktoré bude nutné vynaložiť podľa tejto zmluvy.
- 5.2. Jednotková cena je stanovená na základe ponuky poskytovateľa predloženej vo verejnom obstarávaní nasledovne:
- Preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka
Cena za 1 ns bez DPH: 11,60 EUR (slovom: jedenásť 60/100 EUR bez DPH)
 - Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka
Cena za 1 ns bez DPH: 11,60 EUR (slovom: jedenásť 60/100 EUR bez DPH)
- 5.3. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za služby skutočne vykonané a poskytnuté v zmysle jednotlivých objednávok objednávateľa vystavených v zmysle bodu 3.5 a 3.7 tejto Zmluvy. K faktúre vystavenej poskytovateľom musí byť pripojený preberací protokol, objednávka objednávateľa a rozpis poskytnutých služieb.
- 5.4. Faktúra doručená objednávateľovi na zaplatenie bude obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať minimálne nasledovné údaje:
- 5.4.1 číslo faktúry;
 - 5.4.2 identifikáciu objednávateľa podľa zmluvy;
 - 5.4.3 identifikáciu poskytovateľa podľa zmluvy (údaj o obchodnom mene, sídle alebo mieste podnikania, identifikačnom čísle, údaj o zápise v obchodnom registri alebo inej evidencii vrátane spisovej značky, ak je v nich poskytovateľ zapísaný, daňové identifikačné číslo a identifikačné číslo pre DPH);
 - 5.4.4 označenie banky a čísla účtu, na ktorý má byť platba zaplatená, vrátane konštantného a variabilného symbolu v súlade so zmluvou;
 - 5.4.5 deň vystavenia faktúry, deň splatnosti a deň dodania;
 - 5.4.6 rozsah a druh plnenia;
 - 5.4.7 základ dane;
 - 5.4.8 výška dane;
 - 5.4.9 celkovú čiastku vrátane DPH;
 - 5.4.10 dôvod fakturácie s odkazom na zmluvu;
 - 5.4.11 akékoľvek ďalšie údaje vyžadované pre takéto doklady právnymi predpismi.
- 5.5. Splatnosť každej faktúry podľa tejto zmluvy je tridsať (30) dní od doručenia faktúry bez nedostatkov do sídla objednávateľa v zmysle zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví zmluvy.
- 5.6. Ak by faktúra nespĺňala požiadavky vyplývajúce z tejto zmluvy alebo by bola v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi, objednávateľ ju bude oprávnený vrátiť s tým, že lehota splatnosti vrátenej faktúry začne plynúť až odo dňa doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 5.7. Odplata dohodnutá v tomto článku 5 je úplná a konečná, pričom okrem nej nebude mať poskytovateľ voči objednávateľovi nárok na žiadne ďalšie plnenie alebo na náhradu akýchkoľvek vzniknutých nákladov.
- 5.8. Ak z dôvodov, za ktoré nebude zodpovedať poskytovateľ, objednávateľ zruší už zadaný preklad, na ktorom poskytovateľ už začal pracovať, má poskytovateľ v takomto prípade nárok len na zaplatenie odmeny za už preloženú časť, ktorú odovzdá objednávateľovi.

6. Trvanie zmluvy a spôsoby jej ukončenia

- 6.1. Táto zmluva sa uzatvára na určitý čas, a to na obdobie **do 31.12.2020** alebo do vyčerpania Maximálnej ceny, podľa toho, ktorá zo skutočností nastane skôr.
- 6.2. Túto zmluvu je možné kedykoľvek predčasne skončiť písomnou dohodou zmluvných strán. V prípade zániku zmluvy dohodou zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto dohode. Dohoda o ukončení zmluvy musí byť písomná. V tejto dohode sa upravujú aj vzájomné nároky zmluvných strán, ktoré vzniknú z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia druhou zmluvnou stranou ku dňu zániku zmluvy dohodou.
- 6.3. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy, ak (i) je poskytovateľ v omeškaní s plnením záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo ak (ii) z konania poskytovateľa bude zrejmé, že dôjde k omeškaniu so splnením záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 6.4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť aj bez uvedenia dôvodu od tejto zmluvy v prípade, kedy ešte nedošlo k plneniu v zmysle tejto Zmluvy.
- 6.5. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak bude objednávateľ dlhšie ako 30 dní v omeškaní so splnením povinnosti zaplatiť odmenu podľa článku 5 tejto zmluvy.
- 6.6. Zákonné dôvody na odstúpenie od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nie sú dotknuté.
- 6.7. Nároky a práva zmluvných strán, ktoré vznikli počas trvania tejto zmluvy, nie sú dotknuté uplynutím času, na ktorý je táto zmluva uzavretá.

7. Kontaktné osoby

- 7.1. Každá zo zmluvných strán menuje kontaktné osoby. Kontaktné osoby budú koordinovať poskytovanie služieb a budú zároveň oprávnené na prijímanie akýchkoľvek písomností, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy.
- 7.2. Kontaktnou osobou za poskytovateľa je:
Mgr. Ľubica Gáľlová; e-mail: lubica.gallova@siov.sk; tel. č. +421 911 469 793
- 7.3. Kontaktnou osobou za objednávateľa je:
Mgr. Jana Kyseľová, e-mail: info@top-preklady.sk; tel. č. +421 948 916 384
- 7.4. V prípade plánovanej zmeny v zozname kontaktných osôb je tá zmluvná strana, ktorej sa to týka, povinná o tejto skutočnosti informovať druhú zmluvnú stranu. Zmena voči druhej zmluvnej strane je účinná momentom, keď sa o tejto zmene dozvedela.

8. Práva duševného vlastníctva

- 8.1 V prípade, že akákoľvek časť predmetu plnenia podľa tejto zmluvy bude mať povahu autorského diela v zmysle Autorského zákona, tak poskytovateľ udeľuje objednávateľovi v súlade s ustanovením § 65 a nasl. Autorského zákona licenciu, resp. sublicenciu, na použitie takto chráneného autorského diela, a to výhradnú, neobmedzenú (bez časového a teritoriálneho obmedzenia) v rozsahu nevyhnutnom na riadne fungovanie a užívanie diela, prípadne inej časti plnenia, objednávateľom v súlade s účelom tejto zmluvy. Za týmto účelom a v tomto rozsahu je objednávateľ oprávnený udeliť sublicenciu tretím osobám.
- 8.2 Objednávateľ nepreberá žiadnu zodpovednosť za prípadne porušenie akýchkoľvek majetkových a/alebo autorských a priemyselných práv tretích osôb poskytovateľom v súvislosti s plnením tejto zmluvy.
- 8.3 Poskytovateľ sa zaväzuje objednávateľa odškodniť pred každým nárokom tretej osoby z porušenia akéhokoľvek patentového práva, registrovaného návrhu, autorského práva, ochrannej známky, obchodného záväzku, obchodného tajomstva, alebo iných duševných a priemyselných práv súvisiacich s poskytovaním služieb. Poskytovateľ v plnej miere zodpovedá za škodu, ktorá objednávateľovi vznikne v súvislosti s porušením akýchkoľvek povinností poskytovateľa podľa tohto bodu zmluvy.

9. Zodpovednosť za škodu, sankcie a reklamácie

- 9.1 Každá zmluvná strana sa zaväzuje nahradiť škodu, materiálnu alebo nemateriálnu ujmu, ktorú spôsobí druhej zmluvnej strane porušením alebo opomenutím plnenia svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo z právnych predpisov, a to v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- 9.2 Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú na veciach objednávateľa použitých pri poskytovaní služieb, okrem prípadu, keď túto škodu nemohol odvrátiť ani pri vynaložení odbornej starostlivosti.
- 9.3 Poskytovateľ si môže uplatniť v prípade omeškania s plnením peňažných záväzkov objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,02 % z nezaplatenej sumy za každý deň omeškania objednávateľa.
- 9.4 Objednávateľ si môže v prípade omeškania s poskytovaním služieb uplatniť u poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 1.000,00 € (slovom jedentisíc eur) za každé jednotlivé omeškanie poskytovateľa s poskytovaním služieb.
- 9.5 Objednávateľ si môže v prípade, že poskytovateľ poruší povinnosť mlčanlivosti podľa bodu 4.3 tejto Zmluvy, uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 1.000,00 € (slovom jedentisíc eur) za každé také porušenie povinnosti.
- 9.6 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.
- 9.7 Splatnosť faktúry za zmluvnú pokutu vystavenej podľa tohto článku bude minimálne sedem (7) kalendárnych dní.
- 9.8 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7 dní odo dňa doručenia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. V prípade odôvodnenej reklamácie je poskytovateľ povinný bez akéhokoľvek meškania a nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť.
- 9.9 Metodológia vyhodnocovania prekladov:
- 9.9.1 Osoba objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Objednávateľ zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.
- 9.9.2 Ako malá chyba sa označuje taká chyba, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy, chyby v interpunkcii a pod.).
- 9.9.3 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod. (najmä stylistické a gramatické chyby).
- 9.9.4 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sématické chyby, vynechanie alebo prídanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie a pod.).
- 9.9.5 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydeli počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.
- 9.9.6 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby do 48 hodín od uplatnenia reklamácie obstarávateľom.
- 9.9.7 Klasifikácie typu chýb:
Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu:

- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
- písanie veľkých písmen,
- rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
- nesprávne skrátenie slova,
- nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
- nesprávne rozdelené slovo na konci riadka atď.

Gramatické hľadisko (G)

a) morfológické

- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
- nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
- nesprávne použitá predložka a spojka,
- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavia (činné prídavie minulé, činné prídavie prítomné, trpné prídavie),
- nejednotnosť v používaní dvojtvorov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri
- dvojtvoroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony atď.

b) syntaktické

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným prídavím, konštrukcia s trpným prídavím,
- nesprávny slovosled

Lexikálne hľadisko (L)

- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
- nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
- nepresné použitie synonymického výrazu,
- nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, Združeného pomenovania, skratky či značky,
- nesprávne použitý termín (terminus technicus),
- nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte atď.

Sémantické hľadisko (S)

- nepresné preloženie časti textu,
- neúplné preloženie časti textu,
- významový posun časti textu či celého textu,
- nesprávna citácia,
- nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
- faktické chyby v číselných údajoch atď.

Formálne a štylistické hľadisko (F)

- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,

- chyby v číslování strán materiálu,
- počet preklepov na jednej strane,
- nesprávny zápis citácie,
- štruktúra a členenie textu: kapitoly podkapitoly, odseky,
- porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu atď.

9.9.10 V prípade opravy textu v preklade objednávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu podľa nasledovnej tabuľky:

Priemerný počet chýb na normostranu	Zľava z celkovej ceny prekladu
od 1 do 10 chýb	2,5 %
od 11 do 20 chýb	5 %
od 21 do 30 chýb	10 %
od 31 do 40 chýb	15 %
nad 41 chýb	20 %

10. Doručovanie

- 10.1 Odstúpenie od zmluvy, dodatky k zmluve, faktúry, oznámenia, prípadne akékoľvek zmeny v údajoch zmluvných strán, ktoré sa zapisujú do obchodného registra budú vyhotovené písomne v listinnej podobe a doručené druhej zmluvnej strane osobne alebo zaslané poštou. Odstúpenie od zmluvy a výpoveď zmluvy doručujú zmluvné strany formou doporučenej zásielky.
- 10.2 Všetky písomnosti sa považujú za doručené aj v prípade neprevzatia zásielky odoslanej poštou zmluvnou stranou na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej dobe na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade, ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením pošty „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi. Ostatné prejavy vôle zmluvných strán, na ktoré sa nevzťahuje bod 10.1. tejto zmluvy, môžu byť doručované tiež faxom a elektronicky na adresy poskytovateľa a objednávateľa uvedené v článku 7 tejto zmluvy. V prípade doručovania podľa tohto bodu, druhá zmluvná strana bezodkladne potvrdí prijatie doručenia preukázateľnou formou.

11. Subdodávatelia

- 11.1 Poskytovateľ je oprávnený zadať predmet plnenia svojim subdodávateľom.
- 11.2 V prípade, ak má počas plnenia Zmluvy poskytovateľ záujem zmeniť alebo doplniť svojich subdodávateľov, je povinný rešpektovať nasledovné pravidlá:
- 11.2.1 subdodávateľ, ktorého sa týka návrh na zmenu, musí byť schopný poskytovať služby v rovnakej kvalite.
- 11.3 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa zmluvné strany dohodli, že pre zmenu alebo doplnenie subdodávateľov nie je potrebné uzatvárať dodatok k tejto Zmluve, pokiaľ bude dodržaný postup podľa tohto článku Zmluvy.
- 11.4 V prípade, ak poskytovateľ využije na plnenie ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto Zmluvy subdodávateľa, poskytovateľ za konanie subdodávateľa voči objednávateľovi zodpovedá, ako keby plnenie vykonával sám.

12. Záverečné ustanovenia

- 12.1. Táto zmluva nadobúda platnosť momentom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s právnymi predpismi.

- 12.2. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.
- 12.3. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa záväzkový vzťah medzi zmluvnými stranami spravuje ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 12.4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy boli neplatné, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy.
- 12.5. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre poskytovateľa.
- 12.6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledovné prílohy:
Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky
- 12.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, považujú ju za dostatočne jasnú, určitú a zrozumiteľnú, neuzatvárajú ju v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, pričom na znak toho, že táto zmluva zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Michal Němec, riaditeľ
Štátny inštitút odborného vzdelávania

Ing. Marián Kollár, konateľ
Preklady, s.r.o.

Názov zákazky:

„Prekladateľské služby pre EUROPASS a EPALE“

DEFINOVANIE PREDMETU ZÁKAZKY - ŠPECIFIKÁCIA POŽIADAVIEK:

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Štátny inštitút odborného vzdelávania
Bellova 54/A
837 63 Bratislava
Zastúpený: Michal Němec – riaditeľ

2. Predmet zákazky:

„Prekladateľské služby pre EUROPASS a EPALE“

3. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských služieb pre Národné centrum EUROPASS a Národnú podpornú službu EPALE.

4. Druh zakázky: služba

5. Zdroj finančných prostriedkov:

Zákazka bude financovaná zo štátneho rozpočtu.

6. Požiadavky na predmet zákazky:

Poskytovanie prekladateľských služieb pre Národné centrum EUROPASS a Národnú podpornú službu EPAL s nasledujúcimi požiadavkami na predmet zákazky:

Jazyk prekladu:

Rozsah odborného prekladu: predpokladaný celkový počet 1250 normostrán
(1 normostrana - 1800 znakov vrátane medzier)

Terminológia prekladu sa týka oblasti vzdelávacej politiky SR a EÚ a kvalifikácií.

Odborný preklad bude verejnému obstarávateľovi odovzdávaný elektronicky priebežne podľa vopred stanovených požiadaviek verejného obstarávateľa.

Predpokladaný termín začiatku poskytovania služby: 7/2019

Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky

7. Osobitné požiadavky:

Uchádzač musí pred uzatvorením zmluvy preukázať nasledujúce skutočnosti:

- skúsenosti s odbornými prekladmi v oblasti vzdelávacej politiky SR a EÚ a kvalifikácií,
- najmenej 1 referenciu vykonávania prekladateľských služieb pre orgán štátnej/verejnej správy v oblasti školstva/vzdelávania.

8. Kritérium na vyhodnotenie ponúk:

Kritériom na vyhodnotenie zákazky je **najnižšia celková cena za normostranu** poskytnutia služby **odborného prekladu** v EUR vrátane DPH – váha kritéria je 100%.

Ak uchádzač **je platiteľ DPH**, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu v zložení:

- a) navrhovaná cena bez DPH,
- b) výška DPH,
- c) navrhovaná cena celkom vrátane DPH.

Ak uchádzač **nie je platiteľ DPH**, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom a zároveň uvedie, že nie je platiteľ DPH.

Cena musí byť uvedená ako konečná, vrátane všetkých ostatných nákladov súvisiacich s realizáciou predmetu zákazky.